

# Inhaltsverzeichnis

<b>1</b>	<b>EINLEITUNG .....</b>	<b>11</b>
<b>2</b>	<b>DOLMETSCHFORSCHUNG.....</b>	<b>21</b>
<b>2.1</b>	<b>Entwicklung der Dolmetschforschung .....</b>	<b>21</b>
2.1.1	Pluridisziplinarität in der Dolmetschforschung.....	22
2.1.2	Empirische Wende.....	30
2.1.3	<i>Interpreting Studies</i> – Dolmetschforschung als wissenschaftliche Disziplin.....	34
2.1.4	Multidisziplinarität?.....	36
2.1.5	Soziologische Wende und Ausweitung .....	40
<b>2.2</b>	<b>Themenvielfalt, Breite und Tiefe der Forschung .....</b>	<b>44</b>
<b>2.3</b>	<b>Akteure der Dolmetschforschung .....</b>	<b>55</b>
2.3.1	Wer forscht?.....	55
2.3.2	„Manpower“ und institutionelle Rahmenbedingungen .....	61
2.3.3	Zwischenfazit.....	65
<b>3</b>	<b>KOMPLEXITÄT, METHODIK UND WISSENSCHAFTLICHER ANSPRUCH.....</b>	<b>69</b>
<b>3.1</b>	<b>Komplexität.....</b>	<b>73</b>
<b>3.2</b>	<b>Methodik.....</b>	<b>78</b>
3.2.1	Von der Forschungsfrage zur Methode .....	78
3.2.2	Anpassung der Methoden .....	87
3.2.3	Themenbezogene Weitung sowie Vertiefung der Methodik....	89
3.2.4	Zwischenfazit.....	93
<b>3.3</b>	<b>Anspruch einer interdisziplinären Dolmetschforschung.....</b>	<b>96</b>
3.3.1	Zu den Begriffen Multi-/Pluri- und Crossdisziplinarität .....	98
3.3.2	Interdisziplinarität .....	101
3.3.3	Auf dem richtigen Weg (?).....	104
3.3.4	Transdisziplinarität .....	111
<b>3.4</b>	<b>Zwischenfazit und Begründung des systemtheoretischen Ansatzes.....</b>	<b>116</b>

<b>4</b>	<b>AUF DEM WEG ZU EINER INTERAKTIVEN MODELLIERUNG.....</b>	<b>121</b>
<b>4.1</b>	<b>Salevskys Systemische Interaktion .....</b>	<b>121</b>
4.1.1	Allgemeine Translationstheorie.....	122
4.1.2	Realitätsnähe .....	123
4.1.3	Komplexität.....	124
4.1.4	Relationen .....	126
4.1.5	Methodik und Rolle der Leihdisziplinen .....	131
4.1.6	Modellierung.....	133
4.1.7	Sensitivitätsmodell Prof. Vester® .....	134
4.1.8	Anwendung des Sensitivitätsmodells Prof. Vester® auf das Übersetzen .....	136
<b>4.2</b>	<b>System Dynamics als Methode und Software-Anwendung .....</b>	<b>138</b>
4.2.1	Die Software <i>iModeler</i> von Consideo .....	140
4.2.2	Nutzen der systemischen Modellierung.....	144
4.2.3	<i>Know-Why</i> -Methode .....	147
<b>5</b>	<b>I-MODELLIERUNG DES SIMULTANDOLMETSCHENS .....</b>	<b>151</b>
<b>5.1</b>	<b>Vorüberlegungen zur Modellierung .....</b>	<b>151</b>
5.1.1	Modellierungsperspektiven auf Makroebene in der DW .....	151
5.1.2	Zur Berücksichtigung einiger Modelle der DW .....	156
5.1.3	Zum Wert bisheriger Modellierungen .....	163
5.1.4	Zur Vielzahl der Faktoren.....	164
5.1.5	Von der Makro- zur Mikroebene der Modellierung.....	167
<b>5.2</b>	<b>Erstellen eines Grundmodells und erste Erkenntnisse .....</b>	<b>171</b>
5.2.1	Verbindungen.....	182
5.2.2	Erkenntnismatrix und Tornado .....	187
5.2.3	Gewichtung der Einflüsse und erste Erkenntnisse durch die Grundmodellierung .....	195
5.2.4	Zur Sichtbarkeit der Dynamik .....	199
<b>5.3</b>	<b>Subsysteme .....</b>	<b>204</b>
5.3.1	Subsystem Redner.....	205
5.3.2	Subsystem Dolmetscher.....	209

5.3.3	Subsystem Verdolmetschung.....	212
5.3.4	Subsystem Originalrede.....	214
5.3.5	Subsystem User.....	215
5.3.6	Subsystem IVA.....	218
<b>5.4</b>	<b>i-Modellierung des Gesamtsystems Simultandolmetschen.....</b>	<b>219</b>
5.4.1	Situation/Atmosphäre.....	222
5.4.2	Redner und Originalrede.....	223
5.4.3	Dolmetscher, Verdolmetschung und Informationsverarbeitung.....	224
5.4.4	User: Zufriedenheit, Erwartungshaltung, Einstellung.....	229
<b>6</b>	<b>FAZIT.....</b>	<b>235</b>
6.1	Nutzen der Software und Erkenntnisse für das Dolmetschen.....	235
6.2	Das Modell als Gerüst der DW.....	241
6.3	Ausblick.....	245
<b>7</b>	<b>LITERATURVERZEICHNIS.....</b>	<b>249</b>
<b>8</b>	<b>ANHANG.....</b>	<b>265</b>